



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**JSC «South Kazakhstan Medical
Academy»**

and

**Pharmaceutical Sciences Research
Center, Shahid Beheshti University
of Medical Sciences**

In order to establish direct and mutually beneficial cooperation in the field of higher education, science and culture, and also to increase the effectiveness of educational and research work, JSC «South Kazakhstan Medical Academy» represented by the Rector, Professor Rysbekov Myrzabek Myrzashevich, acting under the regulations on the one part, and, Pharmaceutical Sciences Research Center, Shahid Beheshti University of Medical Sciences (PSRC-SBUMS), represented by the center's president, Prof. Farshad Hosseini Shirazi, acting under the regulations on the other part, jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this Memorandum as follows:

Article 1

The purpose of this memorandum is to develop cooperation in the field of higher and postgraduate education, science, research, culture and art, and strengthen mutual understanding between two universities.



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

**АО «Южно-Казахстанской
медицинской академией»**

и

**Исследовательским центром
фармацевтических наук имени
Шахида Бехешти**

В целях налаживания прямого и взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования, науки и культуры, а также повышения эффективности учебной и научно-исследовательской работы, АО «Южно-Казахстанская медицинская академия» в лице ректора, профессора Рысбекова Мырзабека Мырзашевича, действующего на основании регламента, с одной стороны, и Научно-исследовательский центр фармацевтических наук - с другой., Университет медицинских наук имени Шахида Бехешти, представленный президентом центра, профессором Дж. Фаршад Хоссейни Ширази, действующий в соответствии с положениями другой стороны, совместно именуемые "Сторонами" и индивидуально "Сторона", заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего меморандума является развитие сотрудничества в области высшего и послевузовского образования, науки, исследований, культуры и искусства, а также укрепление взаимопонимания между двумя вузами.

Article 2

The Parties have generally agreed to cooperate with each other in the following areas:

- Exchanges of undergraduate, graduate (Master's and PhD doctoral) students;
- Exchanges of academic staff and researchers for long-term and short-term internship;
- Organization of joint scientific researches involving academic staff, the invitation of the representatives of the Parties to carry out lectures;
- Development and implementation of double degree programs of graduate programs;
- Cooperation in the preparation of highly qualified educational and scientific staff and specialists in the fields of mutual interest;
- Exchange of experience and information in the educational work and curriculum, and also information about ongoing activities;
- Organization of joint conferences, seminars, symposiums, roundtables and other initiatives in the field of education and science;
- Organization of joint educational and scientific publications;
- Training and re-training of the Parties' employees unless it is contrary to the statutory objectives of any Party;

Статья 2

Стороны в целом договорились сотрудничать друг с другом в следующих областях:

- Обмен студентами бакалавриата, магистратуры и докторантуры PhD;
- Обмен преподавательским составом и исследователями для прохождения долгосрочной и краткосрочной стажировки;
- Организация совместных научных исследований с привлечением профессорско-преподавательского состава, приглашение представителей Сторон для проведения лекций;
- Разработка и внедрение программ двойного диплома магистратуры;
- Сотрудничество в подготовке высококвалифицированных образовательных и научных кадров и специалистов в областях, представляющих взаимный интерес;
- Обмен опытом и информацией в области образовательной работы и учебных планов, а также информацией о проводимых мероприятиях;
- Организация совместных конференций, семинаров, симпозиумов, круглых столов и других инициатив в области образования и науки;
- Организация совместных образовательных и научных публикаций;
- Обучение и переподготовка сотрудников Сторон, если это не противоречит уставным целям какой-либо из Сторон;

Article 3

The terms of the activities defined in the Article 2 and financing terms for the implementation of the projects of this memorandum will be determined by separate agreements between the Parties. The implementation of any cooperation under this memorandum will be depended on possible recourses and financial supports between the Parties. The Parties consider the possibilities of potential financial partners' attraction, including funds.

Article 4

The memorandum may be modified by written consent of both parties at any time by an additional agreement, which will be an undivided part of the memorandum and should be properly registered and signed by the representatives of the Parties.

Article 5

All research and collaborative activities conducted pursuant to this agreement are pursued in accordance with the laws and regulations appropriate to each institution. Any disputes, arising from the interpretation and implementation of the provisions of this memorandum shall be resolved by negotiations between Parties.

Article 6

This memorandum shall take effect when executed by both parties and shall terminate at the end of five years. The agreement shall be automatically renewed for an additional five (5) year period unless either party provides the other with written notification that it wishes to terminate. Such notification must be made no later than six (6) months prior to the expiration of the preceding term. The memorandum may be modified by written consent of both parties at any time.

Статья 3

Условия деятельности, определенные в статье 2, и условия финансирования для реализации проектов настоящего меморандума будут определены отдельными соглашениями между Сторонами.

Осуществление любого сотрудничества в рамках настоящего меморандума будет зависеть от возможных ресурсов и финансовой поддержки между Сторонами.

Стороны рассматривают возможности привлечения потенциальных финансовых партнеров, в том числе денежных средств.

Статья 4

Меморандум может быть изменен по письменному согласию обеих сторон в любое время посредством дополнительного соглашения, которое будет являться неотъемлемой частью меморандума и должно быть надлежащим образом зарегистрировано и подписано представителями Сторон.

Статья 5

Все исследования и совместная деятельность, проводимые в соответствии с настоящим соглашением, осуществляются в соответствии с законами и нормативными актами, применимыми к каждому учреждению. Любые споры, возникающие в связи с толкованием и реализацией положений настоящего меморандума, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 6

Настоящий меморандум вступает в силу после его подписания обеими сторонами и прекращает свое действие по истечении пяти лет. Соглашение автоматически продлевается еще на пять (5) лет, если только ни одна из сторон не направит другой письменное уведомление о своем желании прекратить его действие. Такое уведомление должно быть сделано не позднее, чем за шесть (6) месяцев до истечения предыдущего срока. Меморандум может быть изменен по письменному согласию обеих сторон в любое время.

Article 7

This memorandum consists of seven (7) articles and has been prepared in Russian, Persian and English in two copies and Russian and Persian version of memorandum is only for reference and convenience, and English version of memorandum is the only valid and authoritative version. An additional protocol can be prepared by the parties if it is required. This memorandum will be valid after the signature dates of the parties.

Статья 7

Настоящий меморандум состоит из семи (7) статей и подготовлен на русском, персидском и английском языках в двух экземплярах, причем русская и персидская версии меморандума предназначены только для справки и удобства, а английская версия меморандума является единственной действительной и авторитетной версией. При необходимости стороны могут подготовить дополнительный протокол. Настоящий меморандум вступает в силу после даты его подписания сторонами.

JSC «South Kazakhstan Medical Academy»



Prof. Rysbekov Myrzabek
Myrzashevich
Rector

АО «Южно-Казакстанская медицинская академия»



Проф. Рысбеков Мырзабек
Мырзашевич
Ректор

Date: «__» _____ 20__

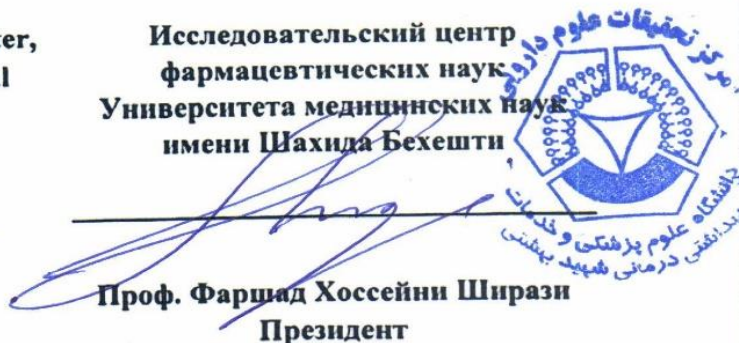
Дата: «__» _____ 20__

Pharmaceutical Sciences Research Center,
Shahid Beheshti University of Medical
Sciences (PSRC-SBUMS)



Prof. Farshad Hosseini Shirazi
President

Исследовательский центр
фармацевтических наук
Университета медицинских наук
имени Шахида Бехешти



Проф. Фаршад Хоссейни Ширази
Президент

Date: «18» 07 2024

Дата: «18» 07 2024